

Sygn. akt VPz 21/16

## POSTANOWIENIE

Dnia 14 listopada 2016 r.

**Sąd Okręgowy w Piotrkowie Trybunalskim V Wydział Pracy i Ubezpieczeń Społecznych w składzie:**

Przewodniczący: Sędzia SO Adam Bojko (spr.)

Sędziowie: SO Paweł Lasoń

SO Dorota Krawczyk

po rozpoznaniu w dniu 14 listopada 2016 r. w Piotrkowie Trybunalskim

na posiedzeniu niejawnym

sprawy z powództwa M. K.

przeciwko (...) Sp. z o.o. z siedzibą w Ł.

o wynagrodzenie za pracę w godzinach nadliczbowych

na skutek zażalenia tłumacza przysięgłego

na postanowienie Sądu Rejonowego w Piotrkowie Trybunalskim

z dnia 12 września 2016 roku, sygn. akt IV P 140/14

### **postanawia:**

- zmienić zaskarżone postanowienie w punkcie pierwszym i drugim sentencji w ten sposób, że przyznane tłumaczowi przysięgłemu J. K. wynagrodzenie w kwocie 272,47 zł podwyższyć do kwoty 2 823,78 (dwa tysiące osiemset dwadzieścia trzy i 78/100) zł;
- zwrócić tłumaczowi przysięgłemu J. K. uiszczoną opłatę sądową od zażalenia w wysokości 40 (czterdzieści) zł, którą wpłacić z sum Skarbu Państwa – Sądu Rejonowego w Piotrkowie Trybunalskim.

## UZASADNIENIE

Zaskarżonym postanowieniem z dnia 12 września 2016 r., wydanym w sprawie z powództwa M. K. przeciwko (...) Spółce z o.o. w Ł. o wynagrodzenie za pracę w godzinach nadliczbowych, diety z tytułu podróży służbowych, ryczałty za noclegi, Sąd Rejonowy w Piotrkowie Trybunalskim przyznał tłumaczowi przysięgłemu J. K. wynagrodzenie w kwocie 272,47 zł, a w pozostałej części oddalił jej wniosek.

W uzasadnieniu swojego rozstrzygnięcia wskazał, że powyższa kwota odpowiada uzasadnionemu zakresowi pracy tłumacza, obejmującemu tłumaczenie protokołów zeznań świadków sporządzone w języku hiszpańskim. Natomiast całkowicie zbędne i niecelowe było wykonanie tłumaczenia pozostałych dokumentów, składających się na odezwę wykonaną przez sąd hiszpański.

Na powyższe postanowienie zażalenie wniósł tłumacz przysięgły J. K., skarżąc je w części oddalającej wniosek o przyznanie wynagrodzenia tj. w zakresie kwoty 2 551,31 zł i zarzucając naruszenie § 1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. nr 15, poz. 131) poprzez odmowę przyznania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie Sądu.

W konkluzji skarżąca wniosła o zmianę zaskarżonego postanowienia poprzez przyznania wynagrodzenia w kwocie 2 823,78 zł zgodnie ze złożonym rachunkiem.

### **Sąd Okręgowy zważył, co następuje:**

Zażalenie jest uzasadnione.

Zgodnie § 1 i 2 ust. 1 pkt 1 lit. b rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 roku w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) stawka wynagrodzenia za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, wynosi za stronę tłumaczenia na język polski z języka hiszpańskiego - 24,77 zł.

W niniejszej sprawie Sąd Rejonowy w Piotrkowie Trybunalskim zażądał od tłumacza przysięgłego J. K., sporządzenia tłumaczenia na język polski z języka hiszpańskiego dokumentów stanowiących wykonaną odezwę sądową (por. postanowienie k. 355 akt sprawy). W piśmie przewodnim skierowanym do tłumacza przysięgłego wskazano, że zlecona czynność dotyczy pliku dokumentów załączonych do akt oraz zwrócono się z prośbą o dokonanie ewentualnego rozdzielenia dokumentów do poszczególnych spraw (por. pismo z 28.01.2016 r. k. 356). Dokumenty (plik dokumentów) stanowiące odezwę sądową wykonaną przez sąd hiszpański znajdują się na kartach od 358 do 479 akt sprawy. Tłumacz przysięgły J. K. sporządziła tłumaczenie wszystkich tych dokumentów z języka hiszpańskiego na język polski, co bezsprzecznie stanowiło realizację żądania Sądu. Sporządzone tłumaczenie obejmuje 114 stron liczących (...) znaków. Przysługujące tłumaczowi wynagrodzenie wynosi zatem 2 823,78 zł (24,77 zł x 114 = 2 823,78 zł).

Błędne jest stanowisko Sądu I instancji przyjmujące dopuszczalność obniżenia wynagrodzenia tłumacza przysięgłego na podstawie dokonanej ex post oceny przydatności sporządzonych tłumaczeń dla rozstrzygnięcia sprawy. Nie znajduje on bowiem oparcia w przepisach ustawy z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2016 r. poz. 1222), jak również w przepisach rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 roku w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Rację ma również skarżąca, że tłumacz przysięgły nie jest uprawniony, ani też powołany do przeprowadzenia takiej oceny, jak również nie może ponosić ujemnych skutków odmiennej oceny dokonanej przez organ zlecający. Na marginesie zauważyć należy, że pogląd Sądu Rejonowego o nieprzydatności tłumaczeń pozostałych dokumentów tworzących odezwę, nie uwzględnia, że pozwalają one zarówno Sądowi, jak również stronom na dokonanie oceny czy zlecona czynność została przeprowadzona z zachowaniem przepisów o postępowaniu dowodowym. Odmowa przyznania tłumaczowi przysięgłemu wynagrodzenia byłaby zatem dopuszczalna tylko w przypadku podjęcia przez niego czynności przekraczających zakres zleconego tłumaczenia, co w niniejszej sprawie nie miało miejsca. Sąd nie ograniczył bowiem zleconego tłumaczenia do dokumentów obejmujących zeznania świadków.

Z tych względów Sąd Okręgowy na podstawie art. 386 § 1 w zw. z art. 397 § 2 k.p.c. orzekł jak w punkcie pierwszym sentencji postanowienia.

Z uwagi na uwzględnienie zażalenia w całości należało zwrócić tłumaczowi przysięgłemu uiszczoną opłatę sądową od zażalenia stosownie do treści art. 79 ust. 1 pkt 1 lit. d ustawy z dnia 28 lipca 2005 r. o kosztach sądowych w sprawach cywilnych (tj. Dz.U. z 2016 r. poz. 623)